

中外

民间组织 交流与合作

Cooperation and
Communication
Between
Chinese and
Foreign
NGOs



中国对外经济贸易出版社

● 高级顾问 阎明复

● 主编 孙永福

● 副主编 尹宗华 黄浩明

中外民间组织交流与合作

Cooperation and Communication
Between Chinese and Foreign NGOs

高级顾问 阎明复

主 编 孙永福

副 主 编 尹宗华 黄浩明

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

中外民间组织交流与合作/孙永福主编. —北京:中国对外经济贸易出版社, 2001. 11

ISBN 7-80004-936-1

I. 中… II. 孙… III. ①社会团体—中外关系—国际交流②社会团体—中外关系—国际合作 IV. D822. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080105 号

中外民间组织交流与合作

高级顾问 阎明复

主 编 孙永福

副主编 尹宗华 黄浩明

*

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

新华书店北京发行所发行
北京宏文印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本

15 印张 387 千字

2001 年 12 月第 1 版

2001 年 12 月第 1 次印刷

印数: 3500 册

ISBN 7-80004-936-1

F · 540

定价: 22.00 元

《中外民间组织交流与合作》编委会

高级顾问 阎明复

主 编 孙永福

副 主 编 尹宗华 黄浩明

编 委 (按姓氏笔画排序)

王 名 王治业 甘 霖 刘 军

李小云 李 杰 李来来 孙永福

尹宗华 张广惠 张 侃 林永豪

陈树勋 袁艸夫 傅希杰 周彬彬

黄浩明 郭 力 聂华亮 傅淑琴

致谢:

联合国开发计划署

United Nations Development Programme

日本国际交流基金

The Japan Foundation

美国孔思德家庭基金会

Albert Kunstadter Family Foundation, USA

中国科学院南南合作基金

Chinese Academy of Sciences, South-South Cooperation
Fund

中国国际经济技术交流中心

China International Center for Economic and Technical Ex-
changes

中国的改革开放已进行了 20 多年时间,目前中国仍然是世界上最大的发展中国家。中国是一个拥有 12 亿多人口的大国,在城市与乡村之间以及东部与西部地区之间,经济与社会发展的不平衡性表现得非常突出,亟需加以解决。中国民间组织与国际民间组织之间的合作对促进扶贫、环保、社区发展等方面的工作将起到重要的推动作用。

中国国际民间组织合作事业是一项新兴的事业。十几年来,经过各方的共同努力,中国与国外民间组织和多双边机构的合作取得了较大的成绩。以中国国际民间组织合作促进会(中国民促会)为例,自 1987 年至 1999 年底,中国民促会与世界上 120 家国外民间组织和国际多双边机构建立了合作关系。其中,已有 19 个国家和地区的 56 家国外民间组织和国际多双边机构提供了 2.4 亿元人民币的援助资金,加上中国民促会筹资项目的国内配套资金人民币 1.6 亿元,在我国 20 个省市自治区的 74 个贫困县共安排了 251 个项目。这些项目的实施为我国贫困地区的经济发展、社会进步发挥了积极作用。

为促进中国和国际民间组织之间的交流与合作,在 1990 年和 1992 年由中国国际经济技术交流中心、联合国开发计划署共同举办的两届国际民间组织合作研讨会基础上,2000 年 10 月,中国国际经济技术交流中心、联合国开发计划署、中国民促会共同举办了第三届国际民间组织合作研讨会,来自 20 多个国家和地区的 50 多名代表及国内的 70 余名代表参加了此次会议。此次研讨会对促进国际民间组织与中国民间组织之间的相互了解和合作,促进中

国民间组织之间的交流与合作,建立一系列有利于民间组织在中国发挥作用的管理与引导制度,建立有利于中国民间组织自身管理能力建设的机制等起到重要的推动作用。

为更好的总结此次研讨会的成果,总结我国国际民间组织合作事业的成绩与不足,更好地促进我国民间组织的健康发展,中国民促会特邀了从事国际民间组织合作事业的专家和学者以及中国民促会的部分工作人员组成了《中外民间组织交流与合作》编委会,在大家的共同努力下,顺利地完成了此书的撰写工作。此书收集了与国际民间组织合作事业有关的重要论文,对民间组织合作所涉及的各个层面进行了较为深入的剖析,介绍了国内外民间组织发展的方向,总结了国内外民间组织成功的经验,对项目的申报、执行等做了阐述。

我相信此书的出版有利于加强与国际民间组织的合作,有利于中国民间组织事业的发展,有利于我们学习更多的适合于中国的管理经验和实施办法,也有利于中国民间组织在社会改革中发挥其积极的作用。目前,中国政府提出了西部大开发战略,希望此书的出版能促进更多的国外民间组织、国际多双边机构到中国西部去,在扶贫开发、环境保护、妇女参与发展、民间组织能力建设等领域发挥积极的作用。

最后,我谨代表中华慈善总会对此书的出版表示热烈的祝贺,对支持此书出版的联合国开发计划署、中国国际经济技术交流中心、日本国际交流基金、美国孔思德家庭基金会、中国科学院南南合作基金和中国对外经济贸易出版社表示感谢;并对所有支持中国国际民间组织合作事业发展的国外民间组织和国际多双边机构表示衷心的感谢。

中国民促会高级顾问
中华慈善总会会长

潘明复

2001年5月

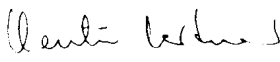
序 二

过去 10 年间,在全世界范围内,当然也包括中国,人们对公民社会组织的地位和作用的认识有了极大提高。在经济转型过程中,中国的非营利和非政府部门逐渐发展壮大,并在社会发展、消除贫困、环境保护、妇女发展以及紧急救灾等方面发挥了越来越大,越来越重要的作用。

今天,人们普遍认识到非政府组织在促进参与,向穷人、妇女及弱势群体赋权以及加强最基层的层面上的可持续发展等方面比公共部门和私人部门具有更高的效率和更好的效果。

联合国开发计划署(UNDP)中国代表处一贯坚定不移地主张在推动人类可持续发展的进程中建立与非政府组织(NGO)的合作伙伴关系。最近,我们积极地推动了贫困人口和妇女的自我组织的建立,并把这种组织的建立看作是开展扶贫工作的基础。我们还发现这种自我组织能够很好地影响有关他们生计的政策、规划和行动。实践证明,与公民社会组织,包括在中国开展活动的国际与国内的非政府组织(NGOs)的合作已经取得了很好的效果。作为第三届国际民间组织合作研讨会的主办方之一,我谨向来自 40 个国家和地区的参会代表以及提交研讨会论文者表示我最诚挚的谢意。

最后,我还要祝贺中国民促会成功地组织了这次研讨会,并对《中外民间组织交流与合作》一书的出版感到由衷的高兴,它是对中国非营利、非政府部门发展事业的重要贡献。

联合国驻华总协调人
联合国开发计划署(UNDP)驻华代表 

2001 年 3 月 1 日于北京

目 录

第一章 中外民间组织交流与合作概述	(1)
1—1 在第三届国际民间组织合作研讨会上的 开幕词.....	王文东(1)
1—2 在第三届国际民间组织合作研讨会开幕式 上的主题发言	Kerstin Leitner(3)
1—3 在第三届国际民间组织合作研讨会上的 致辞.....	李君如(8)
1—4 “第三届中国国际民间组织合作研讨会”开幕词	Yasuda Fumio(9)
1—5 中国民间组织的现状与发展	陈光耀(11)
1—6 积极参与 扩大交流 加强合作	孙永福(21)
第二章 中国民间组织发展政策框架建设	(27)
2—1 中国的国际民间组织合作事业的挑战与 对策	黄浩明(27)
2—2 中国的民间组织	王 名(39)
2—3 社会资本、社会组织与公民社会	李小云 邱国军(75)
2—4 菲律宾的民间社团及其发展	Isagani R. Serrano (84)
2—5 中国的可持续人类发展和乡村扶贫	黄浩明(89)
2—6 民间组织、公民社会和环境——孟加拉国经验 的观察	Abul Kalam (98)
第三章 中外民间组织合作地位和作用	(124)
3—1 试论民间组织如何促进社会进步与经济	

发展·····	郭力(124)
3—2 发挥民间组织的作用,促进本溪可持续发展 ·····	唐桂梅(129)
3—3 中国志愿者面临的问题和推进志愿活动的建议 ·····	李来来(136)
3—4 民间组织在扶贫领域中的作用·····	王治业(153)
3—5 妇女参与发展·····	林永豪(165)
3—6 社区综合发展的作用·····	傅希杰(169)
3—7 环境保护与可持续发展·····	聂华亮(176)
3—8 小额信贷——一种消除贫困的有效方法 ·····	袁艸夫(182)
3—9 非政府组织在可持续发展领域大有可为 ·····	汪仕勇(188)
第四章 中外民间组织合作实践·····	(196)
4—1 关于与国外社会公益性民间组织合作的 几点见解·····	郭竞鸣(196)
4—2 加强不同地区民间组织之间的交流与合作 ·····	李景云(203)
4—3 全球化时代的公民社会组织与继续教育 ·····	Mitsuhiro Tanimura(207)
4—4 战略发展与未来计划——澳大利亚国际志愿 者机构在中国·····	Glenda Lasslett(220)
4—5 菲律宾与中国的民间组织:互学、互益 ·····	Aileen S. P. Baviera & Liezl S. Formilleza(228)
4—6 促进与国外民间组织的合作,加快贫困地区 社会经济发展·····	张广惠(234)
4—7 加强合作 共创伟业·····	吴国琛(237)
4—8 亚洲地区救灾管理·····	Suvit Yodmani(239)
第五章 民间组织的能力建设·····	(245)

5—1	中国民间组织的能力建设·····	孟延春(245)
5—2	浅谈地方民间组织的筹资策略·····	刘杰(255)
5—3	利用外援项目,加强自身能力建设 ——云南省外援项目管理体会·····	郭静(261)
5—4	组织能力建设是民间组织的生命·····	郑双武(267)
5—5	成为一个更专业化、更成功的民间组织 ——对如何实现这一目标的一些认识 ·····	Dorit Lehrack (272)
5—6	致力能源发展和环境保护的民间机构 ·····	甘霖(276)
5—7	当地参与式扶贫的案例分析·····	郭力(291)
5—8	加强民间组织能力建设·····	张广惠(299)
第六章 中外民间组织合作项目管理·····		(304)
6—1	抓好项目后续管理 促进合作项目持续发展 ·····	傅光永(304)
6—2	做好贫困妇女培训工作 促进扶贫项目顺利实施 ·····	李莉(309)
6—3	将性别意识纳入民间组织行动计划·····	李景云(314)
6—4	浅谈妇联组织在执行民间项目中的优势 ·····	田改香 柳克珍(322)
6—5	关于实施“米泽瑞”合作项目的实践与 思考·····	林秀娇(327)
6—6	组织、市场与技术——西藏珠峰保护区参与式 扶贫的实践·····	王晓毅 刘军 阎银良(332)
6—7	小额信贷的拖欠控制和风险管理·····	郭静(353)
6—8	选好项目是关键——景县实施外援项目 经验总结·····	刘学武 周海清(359)
第七章 第三届国际民间组织合作研讨会小组讨论、自由 发言和大会总结·····		(366)

7—1	小组讨论·····	(366)
7—2	自由发言·····	(376)
7—3	在第三届国际民间组织合作研讨会上的总结 发言(一)·····	黄浩明(393)
7—4	在第三届国际民间组织合作研讨会上的总结 发言(二)·····	尹宗华(399)
第八章	国外民间组织经验介绍·····	(400)
8—1	德国社团——一个工作助手·····	(400)
8—2	菲律宾的民间组织·····	鄢邦有(431)
附 录	·····	(443)
附—1	第三届国际民间组织合作研讨会简介 ·····	(443)
附—2	中国国际经济技术交流中心简介 ·····	(446)
附—3	中国国际民间组织合作促进会简介 ·····	(447)
附—4	联合国开发计划署简介 ·····	(448)
附—5	日本国际交流基金会介绍 ·····	(449)
附—6	第三届国际民间组织合作研讨会参会人员 通讯录 ·····	(450)
后 记	·····	(465)

第一章 中外民间组织交流与合作概述

1—1 在第三届国际民间组织合作 研讨会上的开幕词

全国政协委员、原对外贸易经济合作部副部长 王文东

2000年10月17日 梅地亚中心

尊敬的各位来宾、尊敬的各位代表、女士们、先生们：

由中国国际经济技术交流中心、联合国开发计划署、中国国际民间组织合作促进会共同举办的第三届国际民间组织合作研讨会，在中外各方的共同努力下，经过一年多时间的筹备，今天正式开幕了，请允许我对大会的召开表示热烈的祝贺，并向来自20多个国家和地区以及国际组织的50余位代表、中国国内的60余名代表表示热烈的欢迎。

此次研讨会是1990年、1992年中国国际经济技术交流中心和联合国开发计划署共同举办的第一届和第二届研讨会的延续。自1990年至今，已有整整11年的时间。在此期间，中国的经济和社会发展都取得了举世瞩目的建设成就。但是，中国目前仍然是世界上最大的发展中国家。截至1997年底，中国没有解决温饱问题的农村贫困人口仍有3400万，如果按照国际上通行的贫困标准，即每人每天消费支出1美元的计算方法，中国处于贫困线以下的人口将大大超过此数字。众所周知，中国是一个拥有12亿人口的大国，经济与社会发展的不平衡性在城市与乡村之间以及东部与

西部地区之间表现得非常突出,急需加以解决。以西南部的贵州省为例,1999 年人均 GDP 在全国排名为倒数第一,仅有 2463 元,为上海市人均 GDP 的 8%,相差 12.5 倍;是北京市人均 GDP 的 12.4%,相差 8 倍。

本届研讨会将为各位与会代表提供一个良好的机会,共同商讨今后如何更好地开展中国与国际民间组织合作的事宜。大会结束后还将安排部分代表到河北、山东农村去考察项目,到西部的陕西省去了解当地的生态环境状况及当地人民克服重重困难,为实现经济与社会发展所做的努力。这对代表们全面了解中国的国情具有很重要的作用。

开展与国际民间组织的合作是一项新兴的事业,是我国改革开放政策的结果,也是我国多双边经济技术合作中的一个组成部分。10 年来,经过各方的共同努力,中国与国外民间组织和多双边机构的合作取得了较大的成绩。以中国民促会为例,自 1987 年至 1999 年底,中国民促会与世界上 120 家国外民间组织和国际多双边机构建立了合作关系。其中,已有 19 个国家和地区的 56 家民间组织和国际多双边机构共向我国提供了 2.4 亿元人民币的援助资金,加上中国民促会筹资项目的国内配套资金人民币 1.6 亿元,为我国 20 个省市自治区的 74 个县共安排了 251 个项目。这些项目主要分布在沂蒙山区、大别山区、川北地区、陕北地区、珠穆朗玛峰国家自然保护区,以及众多的少数民族地区。这些项目的实施为我国贫困地区的经济发展、社会进步、脱贫致富发挥了积极作用。

各位来宾、各位代表、女士们、先生们,

中国的改革开放已进行了 20 多年时间,目前中国正处于经济转型期的关键阶段。中国政府一贯支持民间组织的有序发展,1998 年朱镕基总理批准颁布了《社会团体登记管理条例》,1999 年 6 月全国人大常委会通过了《公益事业捐赠法》。这充分表明中国的民间组织将会在建立“小政府、大社会”的政策导向下得到新的发展。加强与国际民间组织的合作,有利于我国民间组织事业的发展,有

利于我们学习更多的适合于中国的管理经验和实施办法,也有利于我国民间组织在社会改革中发挥其积极的作用。目前,中国政府提出了西部大开发战略,我们希望能有更多的国外民间组织、国际多双边机构到中国西部去,在扶贫开发、环境保护、妇女参与发展、民间组织能力建设等领域发挥积极的作用。

我相信,此次研讨会一定能够促进国际民间组织与中国民间组织之间的相互了解和合作;促进中国民间组织之间的交流与合作;建立一系列有利于民间组织在中国发挥作用的管理与引导制度;建立有利于中国民间组织自身管理能力建设的机制。

女士们、先生们,

我借此机会对过去给予中国援助的国外民间组织和国际多双边机构表示衷心地感谢,也希望你们能够继续支持中国的扶贫开发、环境保护和社会发展事业,促进中国与国际民间组织合作事业的进一步发展。

最后,祝大会圆满成功,并祝国外来宾在华工作顺利,生活愉快!
谢谢大家!

1—2 在第三届国际民间组织合作研讨会 开幕式上的主题发言

联合国开发计划署驻华代表
莱特娜(Kerstin Leitner)女士

尊敬的各位来宾、同事们、国际的和中国的民间组织代表,女士们、先生们:

早上好!

能欢迎你们大家莅临国际民间组织合作研讨会,我感到荣幸。

正是在1984年,联合国开发计划署帮助中国国际经济技术交流中心创设了民间处,它就是现在的中国国际民间组织合作促进会的前身。建立中国民促会的目的是在中国促进民间组织的活动与合作。过去的十年中,中国的非营利与非政府部门已有长足的发展。成立伊始,中国民促会在推进非营利部门的发展以及在推动国际与中国民间组织的合作方面一直在发挥着积极的作用。

现代社会有三个关键角色主体:国家,其代表是政府;市场,由企业部门为代表;公民社会,在这个社会里,非营利的、志愿的和非政府组织扮演同样的重要角色。

为什么联合国开发计划署在全球,特别在中国推动同民间组织的活动与合作呢?理由有四条:

第一,过去十年来,在全世界各地和中国,如同非政府组织这样的公民社会的组织所扮演的这个角色的认可度一直在增长,包括中国在推动21世纪议程,以人为本和可持续发展方面发挥了积极的作用。

第二,众所周知的是,在经济和社会发展中,国家所扮演的角色正由大而全转变为立法者和监督者。公共部门的这种变革经常会在社会稳定方面出现问题,并在提供诸如保健和教育这类基本社会服务方面出现空当,特别在贫困群体中更为甚之。即使是暂时性的,非营利和非政府组织在填补这些空当方面已扮演了一个重要角色,并倡议寻觅更具长期性的合适的解决方法。

第三,民间组织能倾听到基层大众的呼声,特别是穷人、残疾人、妇女、老人和孩子的呼声;有时,决策者很难听到来自他们的意见和观点。

第四,由于民间组织同公民社会有直接的相关性,他们(它们)能救助最需要的贫困者,并能做得更具灵活性、更有效率,相比而言,公共机构则不然。更进一步,民间组织能在唤起对消除贫困、人体免疫缺损病毒(HIV)和获得性免疫缺损症——艾滋病(AIDS)

以及环境保护等大众共同关心的问题方面扮演一个重要角色。

今天是“消除贫困国际日”，在联合国大会把 1997～2006 年这段时间确定为消除贫困的 10 年以来，我们连续第四年纪念这一节日。今年的主题是“反贫困赛跑：打破对 HIV/AIDS 两种疾病的沉默”。为了庆祝消除贫困国际日，我要再一次强调民间组织在全球、地区与国别的范围内处理贫困事务与提高大众对 HIV/AIDS 病的意识方面所扮演的角色的重要性。在全球化的时代里，关键是要充分地利用信息技术所带来的最新发展成果，它是一个强大的工具，可使不同社会群体间分享信息，增加透明度，并推动伙伴关系。

我期望本次研讨会的讨论和建议能在国际和中国的民间组织之间建立一种有效的伙伴关系，并能为中国的非营利部门健康可持续发展创造一个有利的环境。

多谢各位。

附：英文原文

KEYNOTE SPEECH
for the Opening of
THE 3RD INTERNATIONAL SEMINAR ON
NGO COOPERATION IN CHINA

by

MS. KERSTIN LEITNER

UN Resident Coordinator and UNDP Resident Representative

In China

17 October, 2000, Beijing, China

Distinguished guests, colleagues, representatives of NGOs both

international and national , ladies and gentlemen :

Good morning.

It is my honor and great pleasure to welcome all of you to the International Seminar on NGO Cooperation in China.

It was in 1984, UNDP assisted CICETE (China International Center for Economic and Technical Exchange) in establishing a NGO section, which is the previous incarnation of the China Association for NGO Cooperation (CANGO). CANGO has the objective to promote NGO activities and cooperation in China. The non-profit and non-governmental sector in China has shown significant growth during the past decade. Since its establishment, CANGO has been playing an active role in promoting the development of the non-profit sector as well as the cooperation between international and national NGOs.

There are three key actors in the modern society: the state, which is represented by the Government, the market, which is represented by the business sector, and civil society, in which non-profit, voluntary and non-governmental organizations play an important role.

Why should UNDP globally and in China specifically promote activities of and cooperation with NGOs? There are four reasons: First, over the past decade, there has been increasing recognition of the role played by organizations of civil society like NGOs everywhere in the world, including China in advancing a development agenda, which is people-centered and environmentally sustainable.

Secondly, it is widely acknowledged that the role of the state is changing away from being a big and sometimes sole player in development to being a rule makers and monitor of development.